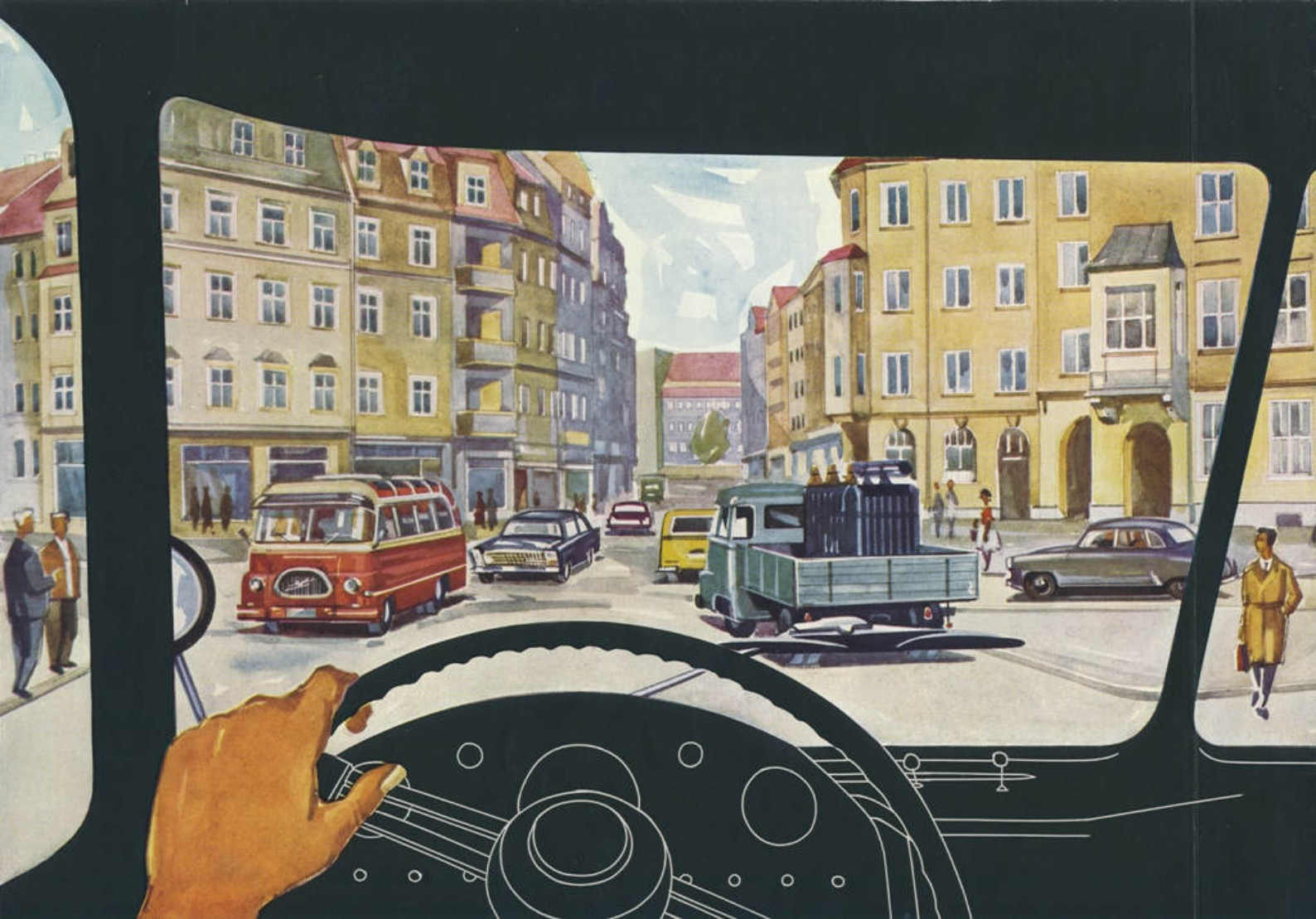


ROBUR





ROBUR

ROBUR-Frontlenker

zuverlässig, leistungsstark, formvollendet

Vehículos con cabina frontal-ROBUR

seguros, potentes, de forma elegante



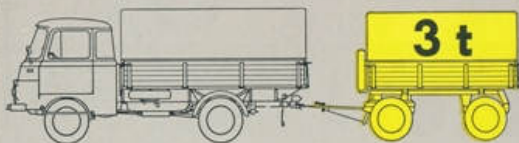
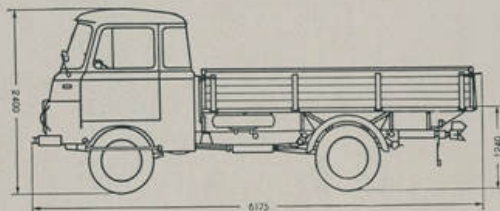
Der ROBUR-Frontlenker ist ein in sozialistischer Gemeinschaftsarbeit entstandener neuer Fahrzeugtyp. In ihm vereinigen sich die auf dem bewährten Prinzip der Luftkühlung beruhenden traditionellen Eigenschaften aller ROBUR-Fahrzeuge, wie Robustheit, Einsatzfreudigkeit und weitgehende Wartungsfreiheit, mit wesentlichen Neuerungen und Vorteilen: höhere Nutzlast – geräumigere Ladefläche, auch bei Sonderaufbauten ausgezeichnete Sichtverhältnisse durch Rundumverglasung – bessere Auslastung durch ausgeglichene Gewichtsverteilung auf Vorder- und Hinterachse – erhöhte Wendigkeit infolge kürzeren Radstandes – wesentlich verstärkte Motorleistung. Der 2,5-t-Frontlenker ist ein Fahrzeugtyp, dessen Wirtschaftlichkeit und Leistungsvermögen höchsten Ansprüchen gerecht wird.

Este nuevo tipo de vehículo nuestro ha sido desarrollado en cooperación socialista. Basándose en el principio aprobado de la refrigeración por aire, reúne las propiedades de todos los vehículos ROBUR, como robustez, arrojo y poca necesidad de entretenimiento, con una serie de innovaciones y ventajas esenciales:

Mayor carga útil – superficie de carga más espaciosa, también con carrocerías especiales – visibilidad excelente por cristales panorámicos – mejor equilibrio por más adecuada distribución del peso sobre los ejes frontal y trasero – manejabilidad aumentada debido a la más corta distancia entre ejes – potencia del motor considerablemente aumentada. El vehículo con cabina frontal de 2,5 toneladas es un tipo de vehículo que en cuanto a rentabilidad y rendimiento satisface aún las exigencias más elevadas.



ROBUR LO 2500 • LD 2500



Der **Frontlenker-Pritschenwagen** mit luftgekühltem 70-PS-Otto- oder -Dieselmotor trägt Lasten bis 2575 kp.

Die Pritsche besteht aus Holz mit einem stabilen Stahlunterbau aus Profiblechen.

Beide Seitenwände sowie die Rückwand können heruntergeklappt werden.

Die Ladefläche beträgt 8,4 m², ist also sehr geräumig.

Das Fahrzeug eignet sich für Anhängerverkehr mit einer Gesamtanhanglast bis zu 3000 kp.

Auf Wunsch wird das Fahrzeug mit Plane und Spriegelgestell versehen.

El **camión de plataforma con cabina frontal** y motor de gasolina o Diesel de 70 C. V. lleva cargas hasta 2575 kg.

La plataforma consiste de madera y tiene una infraestructura robusta de chapas de acero perfiladas.

Los bordes laterales y el trasero son abatibles.

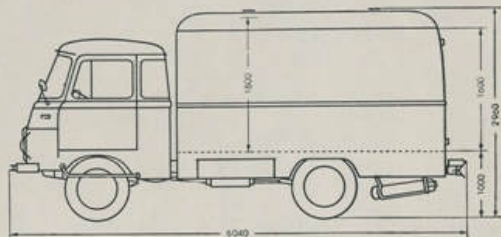
La superficie de carga es de 8,4 m² y por lo tanto muy espaciosa.

El vehículo se presta para la tracción de remolques hasta un peso total del remolque de 3000 kg.

A requerimiento se puede proveer el vehículo de un toldo con bastidor correspondiente.



ROBUR LO 2500 • LD 2500



Kofferverkehr mit 70-PS-Otto-oder-Dieselmotor. 2100 kp Nutzlast lassen sich auf der 7,1 m² großen Ladefläche unterbringen.

Der Aufbau ist in Gemischtbauweise hergestellt. Die Laderaumhöhe beträgt 1800 mm, so daß ein erwachsener Mensch von durchschnittlicher Größe bequem im Laderaum stehen und arbeiten kann.

Der Kofferverkehr dient dem Transport witterungsempfindlicher Güter wie Industriewaren, Nahrungsmittel usw. Sein Anwendungsbereich wird durch zweckentsprechende Aufbauten und Innenausstattungen erweitert.

Normalausführung:

Seitentür rechts – Doppeltür hinten – Seitenwände verkleidet. Fußboden mit Linoleum ausgelegt.

Fensterausführung:

Feste Fenster in rechter Seitentür und linker Seitenwand sowie in der hinteren Doppeltür.

Paketwagen:

Wie Normalausführung, aber ohne Seitentür. Dafür Wertgefaß mit kleinerer Tür.

Frischdienstwagen:

Innenraum bis zum Dach mit abwaschbarem Material verkleidet. Piathermisolierung.

Camión de caja con motor de gasolina o Diesel de 70 C.V. La superficie de carga de 7,1 m² da cabida a una carga útil de 2100 kg.

La carrocería está ejecutada en construcción mixta. La altura del espacio de carga es de 1800 mm., de modo que un hombre adulto de talla media puede cómodamente trabajar en él de pie.

El vehículo de caja sirve para el transporte de mercancías sensibles a influencias atmosféricas, como productos industriales, víveres, etc. Su campo de aplicación puede ampliarse por medio de carrocerías e instalaciones interiores apropiadas.

Ejecución normal:

Puerta lateral a la derecha – puerta de dos hojas a la popa – paredes laterales revestidos. Suelo recubierto de linóleo.

Ejecución con ventanas:

Ventanas fijas en la puerta lateral a la derecha y la pared lateral izquierda, así como en la puerta trasera de dos hojas.

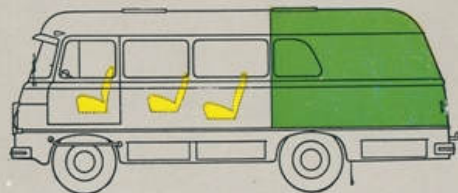
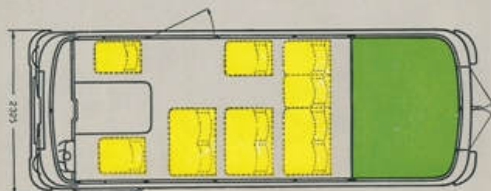
Camión de mensajerías:

Como la ejecución normal, pero sin puerta lateral, en vez de la cual hay una cabina para objetos de valor con puerta mas pequeña.

Camión para el servicio de víveres frescos: Interior de la caja revestido hasta el techo con material lavable. Aislamiento por "Piatherm".



ROBUR LO 2500



Das **Mehrzweckfahrzeug** ist für kombinierten Lasten- und Personentransport geeignet.

Außer 11 Sitzen einschl. Fahrersitz steht eine Ladefläche von 3,2 m² zur Verfügung. Die Nutzlast einschl. Personen beträgt 1490 kp.

Der Fahrgastraum des Mehrzweckfahrzeuges ist vom Laderaum durch eine Zwischenwand getrennt. Durch Versetzen der Trennwand kann der Laderaum bei gleichzeitiger Reduzierung des Fahrgastraumes vergrößert werden.

Ein Ölheizgerät sorgt für angenehme Temperaturen im Fahrgastraum. Die vorderen Fenster sind ausstellbar. Die Entlüftung erfolgt durch Dachluken.

Das Fahrzeug findet besonders bei Film und Funk, im Fernmeldewesen und als Service-Wagen Verwendung. Da der Innenraum dem Verwendungszweck angepaßt werden kann, ist mit den genannten Beispielen der Anwendungsbereich noch nicht erschöpft.

Este **vehículo de aplicaciones múltiples** ha sido concebido para el transporte combinado de cargas y pasajeros.

Dispone de una superficie de carga de 3,2 m.² aparte de los 11 asientos inclusive el asiento del conductor. La carga útil inclusive pasajeros se eleva a 1490 kg.

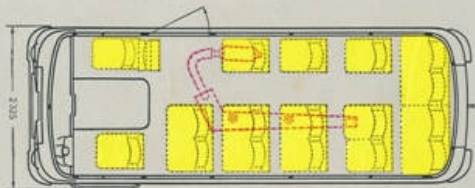
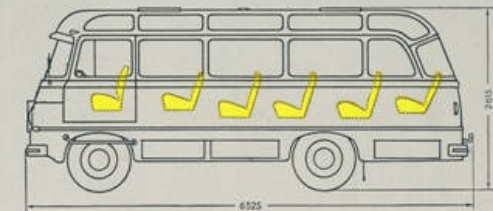
El espacio para pasajeros está apartado del espacio de carga por un tabique. El espacio de carga puede ampliarse por trasladar el tabique, reduciéndose al mismo tiempo el espacio para pasajeros.

Un aparato de calentamiento por aceite crea temperaturas agradables en el espacio para pasajeros. Las ventanas frontales son plegadizas hacia afuera. La ventilación se efectúa por tragaluces.

Se emplea el vehículo sobre todo con instituciones cinematográficas y radiodifusoras, con el servicio de telecomunicaciones y como camión de servicio. Puesto que el interior puede adoptarse al uso, los ejemplos citados representan sólo una parte del campo de aplicación.



ROBUR LO 2500



Der **Reiseomnibus** ist in Ganzstahlausführung aufgebaut und mit luftgekühltem 70-PS-Ottomotor ausgerüstet. Die Rundum- und Dachrandverglasung schafft ausgezeichnete Licht- und Sichtverhältnisse. Dieser Bus besitzt die angenehmen Eigenschaften und die komfortable Innenausstattung eines Personenwagens.

Auf bequemen, mit Schaumgummi gepolsterten Sitzen finden 18 Personen einschl. Fahrer Platz, während der Reisebus in Luxusausrüstung über 14 Plätze verfügt. Der Fahrersitz ist verstellbar. Die Sitze der Luxusausrüstung sind mit verstellbarer Rückenlehne und Kopfstütze versehen.

Eine Fremdheizung, die vom Fahrersitz aus betätigt wird, sorgt unabhängig vom Motor für angenehme Temperaturen.

Der Bus wird serienmäßig mit einem Autosuper und 2 Lautsprechern und der Luxusreisebus zusätzlich mit einem Mikrofon für den Reiseleiter ausgestattet.

Das Gepäck wird unter dem Wagenboden und im Heck verschlußsicher aufbewahrt.

Nuestro **autocar** está construido enteramente de acero y provisto de un motor de gasolina de 70 C.V. con refrigeración por aire. Los cristales panorámicos y del borde del techo dan excelentes condiciones de luz y visibilidad. Este autocar posee las propiedades agradables y la instalación interior cómoda de un coche de pasajeros.

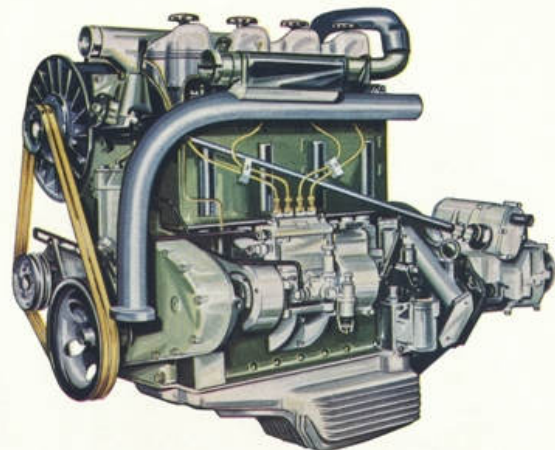
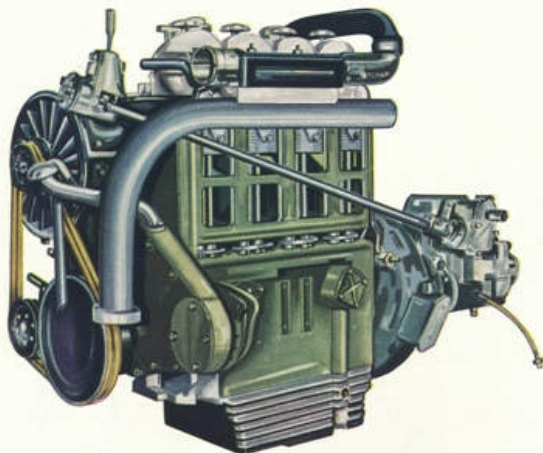
Los asientos cómodos, acolchados con gomespuma, dan cabida para 18 personas, inclusive el conductor, mientras que el autocar de lujo tiene 14 asientos. El asiento del conductor es ajustable. Los asientos del autocar de lujo son provistos de respaldos ajustables y apoyos para la cabeza.

Una calefacción separada operada desde el asiento del conductor, proporciona, independiente del motor, temperaturas agradables.

El autocar tiene como equipo regular una radio para coches y dos altavoces y el autocar de lujo además un micrófono para el guía.

El equipaje se guarda bajo llave debajo del suelo y en la popa.





ROBUR-Fahrzeugmotoren sind luftgekühlt und daher stets einsatzbereit, betriebssicher und wartungsunempfindlich, selbst bei starker Hitze oder Kälte.

Ottomotor Typ LO 4

Luftgekühlter Vierzylinder-Viertakt-Ottomotor. Leistung 70 PS bei 2800 U/min. Bohrung 95 mm, Hub 118 mm, Hubraum 3345 cm³, Verdichtung 6:1, kombinierte Tauch- und Druckschmierung. Anlasser 12 V/1,8 PS, Fallstromvergaser, Lichtmaschine 12V/220 W (für Bus 12 V/500 W). Kraftstoffnormverbrauch nach DIN 70030 18 l/100 km.

Dieselmotor Typ 4 KVD 12,5 SRL
Luftgekühlter Vierzylinder-Viertakt-Dieselmotor. Leistung 70 PS bei 2600 U/min. Bohrung 100 mm, Hub 125 mm, Hubraum 3927 cm³, Verdichtung 20:1, Druckumlaufschmierung, Einspritzpumpe Typ DEP 4 A S 0162, Kraftstoffnormverbrauch nach DIN 70030 12,5 l/100 km.

Los motores para vehículos ROBUR tienen refrigeración por aire y son por lo tanto siempre listos para salir, seguros en el servicio y tienen poca necesidad de mantenimiento, incluso con calor o frío extremos.

Datos técnicos:

Motor de gasolina tipo LO 4

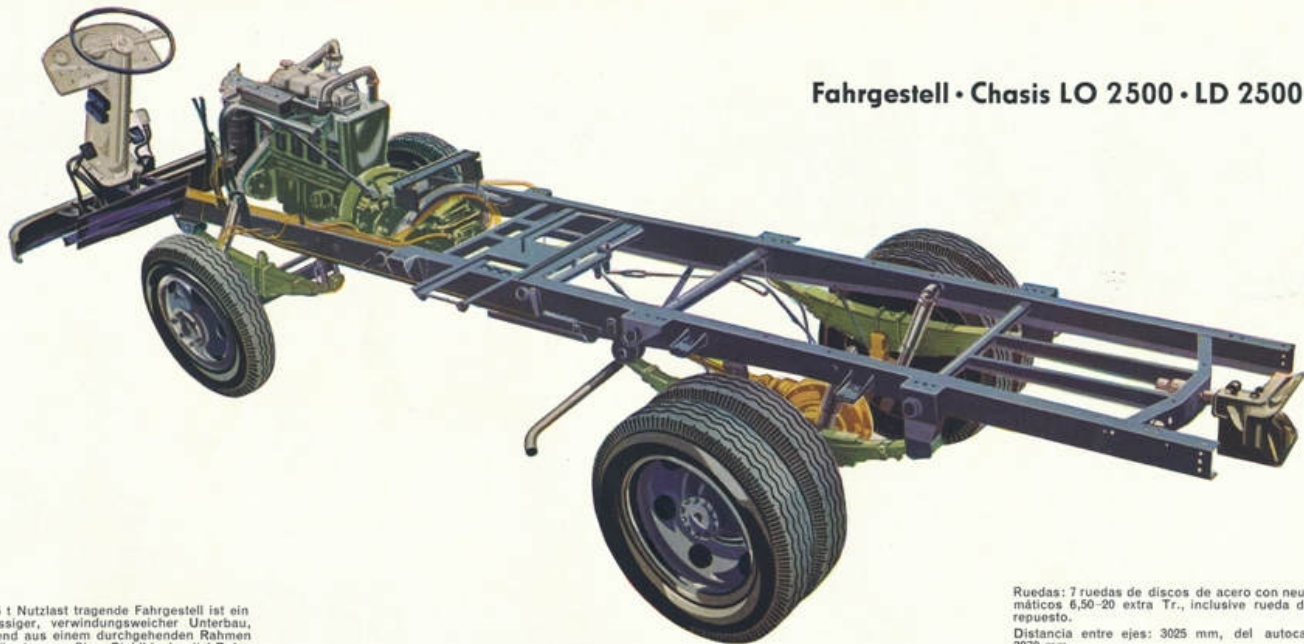
Motor de gasolina con refrigeración por aire de cuatro cilindros y cuatro tiempos. Potencia 70 C.V. con 2800 r. p. m. Diámetro del cilindro 95 mm., carrera 118 mm., cilindrada 3345 cm³, compresión 6:1, lubricación combinada de inmersión y presión. Arran-

cador 12 V/1,8 C.V., Carburador de tiro por debajo, dinamo 12 V/220 W (para autocar 12 V/500 W), consumo normal de combustible según DIN 70030 18 l/100 km.

Motor Diesel tipo 4 KVD 12,5 SRL

Motor Diesel con refrigeración por aire de cuatro cilindros y cuatro tiempos. Potencia 70 C.V. con 2600 r. p. m. Diámetro del cilindro 100 mm., carrera 125 mm., cilindrada 3927 cm³, compresión 20:1, lubricación por circulación forzada, bomba de inyección tipo DEP 4 A S 0162, consumo normal de combustible según DIN 70030 12,5 l/100 km.

Fahrgestell • Chasis LO 2500 • LD 2500



Das 2,5 t Nutzlast tragende Fahrgestell ist ein zuverlässiger, verwindungsweicher Unterbau, bestehend aus einem durchgehenden Rahmen aus U-förmig gepreßtem Stahlblech mit 4 Rohr- und 2 Stahlblech-Profilquerträgern.
Federung: Längsliegende halbelliptische Blattfedern, Zusatzfedern, vorn und hinten Teleskopstoßdämpfer

Kupplung: Einscheiben-Trockenkupplung mit Torsionsdämpfer

Getriebe: Fünfgang-Wechselgetriebe mit 5 Vorwärtsgängen und 1 Rückwärtsgang, 2.-5. Gang sind synchronisiert (I/7,62; II/4,6; III/2,79; IV/1,62; V/1; R/7,06).

Schmierung: Eindruck-Zentralschmierung

Bremsen: Hydraulische Vierrad-Fußbremse nach Duo-Servo-Prinzip. Handbremse wirkt mechanisch auf die Hinterräder und ist feststellbar.

Räder: Stahlblechscheibenräder 7fach mit Bereifung 6,50-20 extra Tr., einschließlich Reserve-
rad.

Radstand: 3025 mm, beim Bus 3270 mm

Spurweite vorn: 1560 mm

Spurweite hinten: 1530 mm

Kraftstoffbehälterinhalt: 90 l

Elektrische Ausrüstung:

1 Batterie für Ottomotor 12 V/85 Ah (für Bus 105 Ah), 2 Batterien für Dieselmotor je 12 V/105 Ah.
Blinklichtanlage, Lichttaste.

Die Leitungen sämtlicher Armaturen sind am Lenksäulenturm konzentriert.

Höchstgeschwindigkeit: LO 2500: 85 km/h
LD 2500: 80 km/h

Steigungen bis 37% bewältigen ROBUR-Fahrzeuge mit Normalantrieb ohne Schwierigkeiten (V: 3%, IV: 6%, III: 12%, II: 21%, I: 37%).

Der kurze Radstand ermöglicht einen Wendekreisdurchmesser von nur 13,3 m.

Das Fahrgestell kann auch für andere Aufbauten als die im Prospekt genannten Verwendung finden.

Ein weiteres mit Allradantrieb ausgerüstetes Fahrgestell trägt bei einer Bereifung 10-20 extra S + G 8fach eine Nutzlast von 1800 kg.

El chasis que lleva 2,5 toneladas de carga útil es una infraestructura fuerte y resistente a la torsión que consiste de un armazón longitudinal de chapa de acero prensado en U con 4 travesaños de tubo y dos de chapa perfilada de acero.

Suspensión: Muelles longitudinales de hojas semielípticas, muelles adicionales. Amortiguadores de choques telescópicos en los ejes frontal y trasero.

Embrague: Embrague de fricción seca de un disco con amortiguador de torsión.

Cambio de marchas: Engranaje de cambio de 5 marchas con 5 marchas adelante y una marcha atrás. Las marchas 2 a 5 son sincronizadas (I/7,62; II/4,6; III/2,79; IV/1,62; V/1; A/7,06).

Lubricación: Lubricación central operada por un apretamiento.

Frenos: Freno de pedal hidráulico sobre las cuatro ruedas, sistema Duo-Servo. El freno de mano actúa sobre las ruedas traseras mecánicamente y puede ser fijado.

Ruedas: 7 ruedas de discos de acero con neumáticos 6,50-20 extra Tr., inclusive rueda de repuesto.

Distancia entre ejes: 3025 mm, del autocar 3270 mm.

Ancho de vía frontal: 1560 mm.

Ancho de vía trasero: 1530 mm.

Capacidad del depósito de combustible: 90 l.

Equipo eléctrico: con motor de gasolina 1 batería 12 V/85 Ah (para autocar 105 Ah), con Motor Diesel 2 baterías 12 V/105 Ah c. u.

Aparato emisor de luces intermitentes, bocina de luz.

Las líneas de todas las griferías son concentradas en la torreta del árbol de dirección.

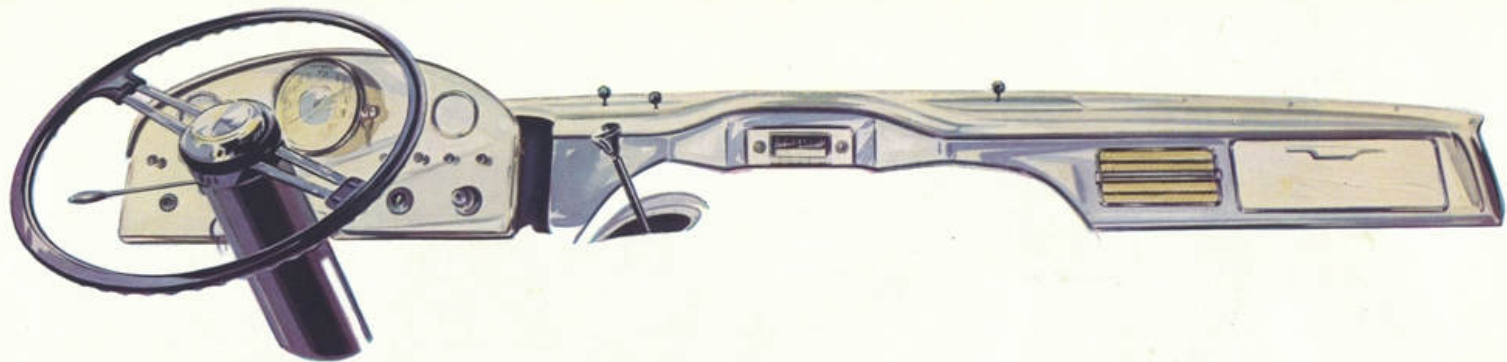
Velocidad máxima: LO 2500: 85 km/h
LD 2500: 80 km/h

Los vehículos ROBUR con accionamiento normal superan sin dificultad elevaciones de hasta el 37% (V: 3%, IV: 6%, III: 12%, II: 21%, I: 37%).

La corta distancia entre ejes hace posible un diámetro de viraje de sólo 13,3 m.

El chasis puede usarse también para otras carrocerías que las mencionadas en el catálogo.

Hay también otro chasis equipado con accionamiento por todas las ruedas con 5 neumáticos 10-20 extra S + G que lleva una carga útil de 1800 kg.



Das 3sitzige **Fahrerhaus** ist in Ganzstahl ausgeführt mit den Vorzügen der Rundsichtverglasung.

Übersichtliche Armaturen. Kombinationschalter für Hupe, Lichtlupe und Blinker (1).

Der Fahrersitz ist verstellbar und ermöglicht durch weitestgehende Anpassung an die Körperform des Fahrers ein angenehmes Fahren.

Die Beheizung des Fahrerhauses erfolgt durch einen Nadelheizkörper am Auspuffkrümmer.

Batterie, Werkzeugkasten, Getriebe, Batterie Hauptschalter (3) sind ohne Verlassen des Fahrerhauses zugänglich. Der Tank liegt geschützt im Fahrerhaus.

Im Fußboden befindet sich neben den üblichen Fußhebeln auch der Betätigungsstößel für die Eindruck-Zentralisierung (2).

Der Motor wird durch Hochklappen der Abdeckhaube im Fahrerhaus freigelegt. Bei umfangreicheren Überholungen kann der Motor mit Getriebe auf einem Hilfsrahmen nach vorn herausgezogen werden.

Der nachträgliche Einbau eines Autosupers ist im Fensterblech an der hierfür vorgesehenen Stelle möglich.

La **cabina del conductor** de tres asientos está construida enteramente de acero y tiene los ventajosos cristales panorámicos.

Griferías de fácil orientación. Interruptor combinado para bocina, bocina de luz y luces intermitentes (1).

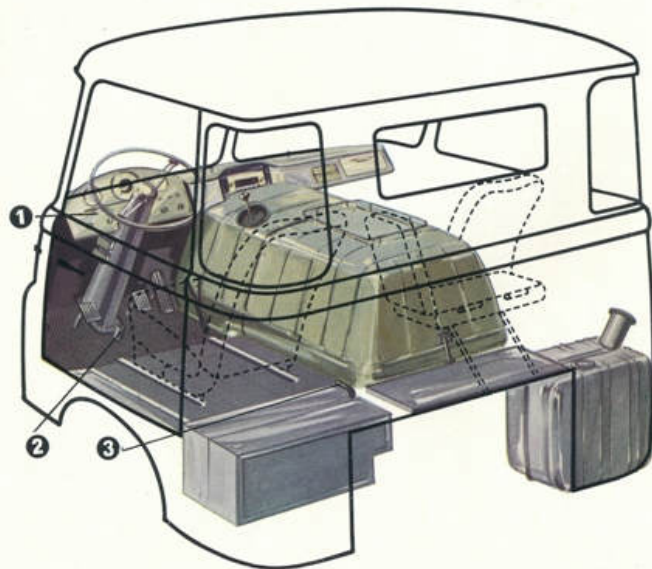
El asiento del conductor es ajustable y garantiza por su adaptación exacta a la forma del cuerpo del conductor una marcha agradable.

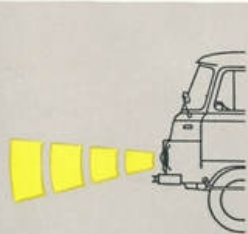
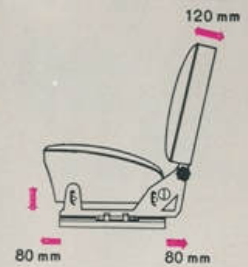
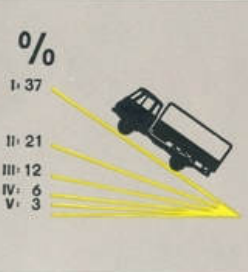
El calentamiento de la cabina del conductor se hace mediante un aparato de intercambio térmico por agujas en el codo de escape.

La batería, la caja de utensilios, el engranaje de cambios y el interruptor principal de la batería (3) son accesibles sin tener que salir de la cabina del conductor. El depósito de gasolina se encuentra protegido en la cabina del conductor.

Junto a los pedales usuales se encuentra en el suelo también el pedal de accionamiento para la lubricación central (2). El motor puede descubrirse por levantar el capote en la cabina del conductor. En caso de reparaciones mayores es posible sacar el motor con el cambio de marchas sobre un bastidor falso hacia adelante.

La instalación posterior de una radio para coches es posible sin dificultad en el sitio previsto para este fin en el arriadero del parabrisas.





Fahrzeugabmessungen und Gewichte · Dimensiones y pesos de los vehículos

	Pritschenwagen Camión de plataforma	Koffergewagen Camión de caja	Mehrzweckfahrzeug Vehículo de aplicación múltiple	Omnibus Autocar
Lichte Laderaumlänge Longitud interior del espacio de carga	3800 mm	3450 mm	1660/2380/3550 mm	
Lichte Laderaumbreite Anchura interior del espacio de carga	2200 mm	2070 mm	1970 mm	
Lichte Laderaumhöhe Altura interior del espacio de carga		1800 mm	1715 mm	
Bordwandhöhe Altura de los bordes	500 mm			
Größte Fahrzeuglänge Longitud máxima del vehículo	6175 mm	6040 mm	6525 mm	6525 mm
Größte Fahrzeugbreite Anchura máxima del vehículo	2385 mm	2365 mm	2325 mm	2325 mm
Größte Fahrzeughöhe (Oberk. Fahrerhaus unbel.) Altura máxima del vehículo (borde superior de la cabina, sin carga)	2400 mm	2960 mm	2615 mm	2615 mm
Nutzbare Ladefläche Superficie útil de carga	8,4 m²	7,1 m²		
Lichte Innenraumlänge Longitud del espacio interior				4500 mm
Lichte Innenraumbreite Anchura del espacio interior				1970 mm
Lichte Innenraumhöhe Altura del espacio interior				1715 mm
Zahl der Sitze / bei Luxusausführung Número de asientos / ejecución de lujo				18 / 14
Eigengewicht Peso muerto	LO 2500 2475 kp	LD 2500 2675 kp	LO 2500 2950 kp LD 2500 3150 kp	3460 kp 3500 kp
Leergewicht Peso en vacío	2625 kp	2825 kp	3100 kp 3300 kp	3610 kp 3650 kp
Nutzlast Carga útil	2575 kp	2575 kp	2100 kp 2100 kp	1490 kp 1450 kp
Zuläss. Gesamtgewicht Peso total admisible	5200 kp	5400 kp	5200 kp 5400 kp	5100 kp 5100 kp
Zuläss. Achsdruck (vorn) Presión de eje admisible (frontal)	1650 kp	1800 kp	1650 kp 1850 kp	1800 kp 1800 kp
Zuläss. Achsdruck (hinten) Presión de eje admisible (trasera)	3600 kp	3600 kp	3600 kp 3600 kp	3600 kp 3600 kp

Änderungen gegenüber den Angaben dieses Prospektes bleiben im Interesse der technischen Weiterentwicklung vorbehalten. Se reserva el derecho de modificar los datos especificados en este folleto en el interés del progreso técnico.

ROBUR

VEB ROBUR-WERKE ZITTAU • LASTKRAFTWAGEN UND MOTOREN • CAMIONES Y MOTORES

DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK • REPUBLICA DEMOCRATICA ALEMANA



EXPORTER • EXPORTACION POR

TRANSPORTMASCHINEN EXPORT-IMPORT

DEUTSCHER INNEN-UND AUSSENHANDEL • BERLIN WB
DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK